

## 第二十八章 クラウチ氏の狂気

日曜の朝食のあと、ハリー、ロン、ハーマイオニーはふくろう小屋に行き、パーシーに手紙を送った。

シリウスの提案どおり、最近クラウチ氏を見かけたかどうかを尋ねる手紙だ。

ヘドウィグにはずいぶん長いこと仕事を頼んでいなかったの、この手紙はヘドウィグに託すことにした。

ふくろう小屋の窓から、ヘドウィグの姿が見えなくなるまで見送ってから、三人は、ドビーに新しい靴下をプレゼントするために厨房まで下りていった。

屋敷しもべ妖精たちは、大はしゃぎで三人を迎え、お辞儀したり、膝をちょっと折り曲げる宮廷風の挨拶をしたり、お茶を出そうと走り回ったりした。

プレゼントを手にしたドビーは、うれしくて恍惚状態だった。

「ハリー ポッターはドビーにやさしすぎます！」

ドビーは巨大な目からこぼれる大粒の涙を拭いながら、キーキー言った。

「君の『鰐昆布』のお陰で、僕、命拾いした。ドビー、ほんとだよ」ハリーが言った。

「この前のエクレア、もうないかなあ？」

ニッコリしたり、お辞儀したりしているしもべ妖精を見回しながら、ロンが言った。

「いま朝食を食べたばかりでしょう？」

ハーマイオニーが呆れ顔で言った。

しかしそのときにはもう、エクレアの入った大きな銀の盆が、四人の妖精に支えられて、飛ぶようにこちらに向かって来るところだった。

「スナッフルに何か少し送らなくちゃ」ハリーが呟いた。

「そうだよ」ロンが言った。

「ピッグにも仕事をさせよう。ねえ、少し食べ物に分けてくれるかなあ？」

周りを囲んでいる妖精にそう言うと、みんな喜んでお辞儀し、急いでまた食べ物を取りにいった。

「ドビー、ウィンキーはどこ？」

ハーマイオニーがキョロキョロした。

## Chapter 28

### The Madness of Mr. Crouch

Harry, Ron, and Hermione went up to the Owlery after breakfast on Sunday to send a letter to Percy, asking, as Sirius had suggested, whether he had seen Mr. Crouch lately. They used Hedwig, because it had been so long since she'd had a job. When they had watched her fly out of sight through the Owlery window, they proceeded down to the kitchen to give Dobby his new socks.

The house-elves gave them a very cheery welcome, bowing and curtsying and bustling around making tea again. Dobby was ecstatic about his present.

“Harry Potter is too good to Dobby!” he squeaked, wiping large tears out of his enormous eyes.

“You saved my life with that gillyweed, Dobby, you really did,” said Harry.

“No chance of more of those eclairs, is there?” said Ron, who was looking around at the beaming and bowing house-elves.

“You’ve just had breakfast!” said Hermione irritably, but a great silver platter of eclairs was already zooming toward them, supported by four elves.

“We should get some stuff to send up to Snuffles,” Harry muttered.

“Good idea,” said Ron. “Give Pig something to do. You couldn’t give us a bit of extra food, could you?” he said to the surrounding elves, and they bowed delightedly

「ウィンキーは、暖炉のそばです。お嬢さま」  
ドビーはそっと答えた。ドビーの耳が少し垂れ下がった。  
「まあ……」  
ウィンキーを見つけたハーマイオニーが声をあげた。  
ハリーも暖炉のほうを見た。  
ウィンキーは前に見たのと同じ丸椅子に座っていたが、汚れ放題で、後ろの黒く煤けたレンガとすぐには見分けがつかなかった。  
洋服はボロボロで洗濯もしていない。  
バタービールの瓶を握り、暖炉の火を見つめて、微かに体を揺らしている。  
ハリーたちが見ている間に、ウィンキーは大きく「ヒック」としゃくり上げた。  
「ウィンキーはこのごろ一日六本も飲みます」ドビーがハリーに囁いた。  
「でも、そんなに強くないよ、あれは」ハリーが言った。  
しかしドビーは頭を振った。  
「屋敷妖精には強すぎるのでございます」  
ウィンキーがまたしゃくりした。  
エクレアを運んできた妖精たちが、非難がましい目でウィンキーを睨み、持ち場に帰った。  
「ウィンキーは嘆き暮らしているのでございます。ハリー ポッター」  
ドビーが悲しそうに囁いた。  
「ウィンキーは家に帰りたいのです。  
ウィンキーはいまでもクラウチさまをご主人だと思っているのでございます。  
ダンブルドア校長先生がいまのご主人さまだと、  
ドビーがどんなに言っても聞かないのでございます」  
「やあ、ウィンキー」  
ハリーは突然ある考えが閃き、ウィンキーに近づいて、腰をかがめて話しかけた。  
「クラウチさんがどうしてるか知らないかな？  
三校対抗試合の審査をしに来なくなっちゃったんだけど」  
ウィンキーの目がチラチラッと光った。大きな瞳が、ピタリとハリーを捕らえた。

and hurried off to get some more.

“Dobby, where’s Winky?” said Hermione, who was looking around.

“Winky is over there by the fire, miss,” said Dobby quietly, his ears drooping slightly.

“Oh dear,” said Hermione as she spotted Winky.

Harry looked over at the fireplace too. Winky was sitting on the same stool as last time, but she had allowed herself to become so filthy that she was not immediately distinguishable from the smoke-blackened brick behind her. Her clothes were ragged and unwashed. She was clutching a bottle of butterbeer and swaying slightly on her stool, staring into the fire. As they watched her, she gave an enormous hiccup.

“Winky is getting through six bottles a day now,” Dobby whispered to Harry.

“Well, it’s not strong, that stuff,” Harry said.

But Dobby shook his head. “ ’Tis strong for a house-elf, sir,” he said.

Winky hiccuped again. The elves who had brought the eclairs gave her disapproving looks as they returned to work.

“Winky is pining, Harry Potter,” Dobby whispered sadly. “Winky wants to go home. Winky still thinks Mr. Crouch is her master, sir, and nothing Dobby says will persuade her that Professor Dumbledore is her master now.”

“Hey, Winky,” said Harry, struck by a sudden inspiration, walking over to her, and bending down, “you don’t know what Mr. Crouch might be up to, do you? Because he’s

もう一度ふらりと体を揺らしてから、ウィンキーが言った。

「ご、ご主人さまが、ヒック、来ない。来なくなった？」

「うん」ハリーが言った。

「第一の課題のときからずっと姿を見てない。

『日刊予言者新聞』には病気だって書いてあるよ」

ウィンキーがまたフラフラッと体を揺らし、とろんとした目でハリーを見つめた。

「ご主人さま、ヒック、ご病気？」

ウィンキーの下唇がワナワナ震えはじめた。

「だけど、ほんとうかどうか、私たちにはわからないのよ」

ハーマイオニーが急いで言った。

「ご主人さまには必要なのです。ヒック、このウィンキーが！」

妖精は涙声で言った。

「ご主人さまは、ヒック、一人では、ヒック、おできになりません……」

「ほかの人は、自分のことは自分でできるのよ、ウィンキー」

ハーマイオニーは厳しく言った。

「ウィンキーは、ヒック、ただ、ヒック、クラウチさまの家事だけをやっているのではありません！」

ウィンキーは怒ったようにキーキー叫び、体がもっと激しく揺れて、シミだらけになってしまったブラウスに、バタービールをボトボトこぼした。

「ご主人さまは、ヒック、ウィンキーを信じて、預けています、ヒック、一番大事な、ヒック、一番秘密の」

「何を？」ハリーが聞いた。

しかしウィンキーは激しく頭を振り、またまたバタービールをこぼした。

「ウィンキーは守ります。ヒック、ご主人さまの秘密を」

反抗的にそう言うと、ウィンキーは今度は激しく体を揺すり、寄り目でハリーを睨みつけた。

「あなたは、ヒック、お節介なのでございます。あなたは」

「ウィンキーはハリー ポッターにそんな口

stopped turning up to judge the Triwizard Tournament.”

Winky’s eyes flickered. Her enormous pupils focused on Harry. She swayed slightly again and then said, “M — Master is stopped — *hic* — coming?”

“Yeah,” said Harry, “we haven’t seen him since the first task. The *Daily Prophet’s* saying he’s ill.”

Winky swayed some more, staring blurrily at Harry.

“Master — *hic* — ill?”

Her bottom lip began to tremble.

“But we’re not sure if that’s true,” said Hermione quickly.

“Master is needing his — *hic* — Winky!” whimpered the elf. “Master cannot — *hic* — manage — *hic* — all by himself. ...”

“Other people manage to do their own housework, you know, Winky,” Hermione said severely.

“Winky — *hic* — is not only — *hic* — doing housework for Mr. Crouch!” Winky squeaked indignantly, swaying worse than ever and slopping butterbeer down her already heavily stained blouse. “Master is — *hic* — trusting Winky with — *hic* — the most important — *hic* — the most secret —”

“What?” said Harry.

But Winky shook her head very hard, spilling more butterbeer down herself.

“Winky keeps — *hic* — her master’s secrets,” she said mutinously, swaying very heavily now, frowning up at Harry with her

をきいてはいけないのです！」

ドビーが怒った。

「ハリー ポッターは勇敢で気高いのです。ハリー ポッターはお節介ではないのです！」

「あたしのご主人さまの、ヒック、秘密を、ヒック、覗こうとしています。ヒック、ウィンキーはよい屋敷しもべです。ヒック、ウィンキーは黙ります。ヒック、みんながいろいろ、ヒック、根掘り葉掘り、ヒック」

ウィンキーの瞼が垂れ下がり、突然丸椅子からずり落ちて、暖炉の前で大いびきを掻きはじめた。

空になったバタービールの瓶が、石畳の床を転がった。

五、六人のしもべ妖精が、愛想が尽きたという顔で、急いで駆け寄った。

一人が瓶を拾い、他の妖精がウィンキーを大きなチェックのテーブルクロスで覆い、端をきれいにたくし込んで、ウィンキーの姿が見えないようにした。

「お見苦しいところをお見せして、あたくしたちは申し訳なく思っています！」

すぐそばにいた一人の妖精が、頭を振り、恥ずかしそうな顔でキーキー言った。

「お嬢さま、お坊っちゃま方。

ウィンキーを見て、あたくしたちみんながそうだと思わないようお願いなさいます！」

「ウィンキーは不幸なのよ！」

ハーマイオニーが憤然として言った。

「隠したりせずに、どうして元気づけてあげないの？」

「お言葉を返しますが、お嬢さま」

同じしもべ妖精が、また深々とお辞儀しながら言った。

「でも屋敷しもべ妖精は、やるべき仕事があり、お仕えするご主人がいるときに、幸せになる権利がありません」

「なんてバカげてるの！」

ハーマイオニーが怒った。

「みんな、よく聞いて！みんなは、魔法使いとまったく同じように、幸せになる権利があるの！」

eyes crossed. “You is — *hic* — nosing, you is.”

“Winky must not talk like that to Harry Potter!” said Dobby angrily. “Harry Potter is brave and noble and Harry Potter is not nosy!”

“He is nosing — *hic* — into my master’s — *hic* — private and secret — *hic* — Winky is a good house-elf — *hic* — Winky keeps her silence — *hic* — people trying to — *hic* — pry and poke — *hic* —”

Winky’s eyelids drooped and suddenly, without warning, she slid off her stool into the hearth, snoring loudly. The empty bottle of butterbeer rolled away across the stone-flagged floor. Half a dozen house-elves came hurrying forward, looking disgusted. One of them picked up the bottle; the others covered Winky with a large checked tablecloth and tucked the ends in neatly, hiding her from view.

“We is sorry you had to see that, sirs and miss!” squeaked a nearby elf, shaking his head and looking very ashamed. “We is hoping you will not judge us all by Winky, sirs and miss!”

“She’s unhappy!” said Hermione, exasperated. “Why don’t you try and cheer her up instead of covering her up?”

“Begging your pardon, miss,” said the house-elf, bowing deeply again, “but house-elves has no right to be unhappy when there is work to be done and masters to be served.”

“Oh for heaven’s sake!” Hermione cried. “Listen to me, all of you! You’ve got just as much right as wizards to be unhappy! You’ve got the right to wages and holidays and proper clothes, you don’t have to do everything you’re told — look at Dobby!”

賃金や休暇、ちゃんとした服をもらう権利があるの。何もかも言われたとおりにしている必要はないわ。

ドビーをご覧なさい！」

「お嬢さま、どうぞ、ドビーのことは別にしてくださいませ」

ドビーは怖くなったようにモゴモゴ言った。厨房中のしもべ妖精の顔から、楽しそうな笑顔が消えていた。

急にみんなが、ハーマイオニーを狂った危険人物を見るような目で見ていた。

「食べ物を余分に持っていらっしゃいました！」

ハリーの肘のところで、妖精がキーキー言った。

そして、大きなハム、ケーキーダース、果物少々をハリーの腕に押しつけた。

「さようなら！」

屋敷しもべ妖精たちがハリー、ロン、ハーマイオニーの周りに群がって、三人を厨房から退い出しはじめた。

たくさんの小さな手が三人の腰を押した。

「ソックス、ありがとうございます。ハリー ポッター！」

ウィンキーを包んで盛り上がっているテーブルクロスの上に立って、

ドビーが情けなさそうな声で言った。

「君って、どうして黙ってられないんだ？ ハーマイオニー？」

厨房の戸が背後でバタンと閉まったとたん、ロンが怒りだした。

「連中は、僕たちにもうここに来てほしくないと思ってるぞ！」

ウィンキーからクラウチのことをもっと聞き出せたのに！」

「あら、まるでそれが気になってるみたいな言い方ね！」

ハーマイオニーが混ぜっ返した。

「食べ物に釣られてここに下りてきたいくせに！」

その後はとげとげしい一日になった。

談話室で、ロンとハーマイオニーが宿題をしながら口論に火花を散らすのを聞くのに疲れ、その晩ハリーは、シリウスへの食べ物を持って、一人でふくろう小屋に向かった。

“Miss will please keep Dobby out of this,” Dobby mumbled, looking scared. The cheery smiles had vanished from the faces of the house-elves around the kitchen. They were suddenly looking at Hermione as though she were mad and dangerous.

“We has your extra food!” squeaked an elf at Harry’s elbow, and he shoved a large ham, a dozen cakes, and some fruit into Harry’s arms. “Good-bye!”

The house-elves crowded around Harry, Ron, and Hermione and began shunting them out of the kitchen, many little hands pushing in the smalls of their backs.

“Thank you for the socks, Harry Potter!” Dobby called miserably from the hearth, where he was standing next to the lumpy tablecloth that was Winky.

“You couldn’t keep your mouth shut, could you, Hermione?” said Ron angrily as the kitchen door slammed shut behind them. “They won’t want us visiting them now! We could’ve tried to get more stuff out of Winky about Crouch!”

“Oh as if you care about that!” scoffed Hermione. “You only like coming down here for the food!”

It was an irritable sort of day after that. Harry got so tired of Ron and Hermione sniping at each other over their homework in the common room that he took Sirius’s food up to the Owlery that evening on his own.

Pigwidgeon was much too small to carry an entire ham up to the mountain by himself, so Harry enlisted the help of two school screech owls as well. When they had set off into the

ピッグウィジョンは小さすぎて、一羽では大きなハムをまるまる山まで運びきれないので、ハリーは、メンフクロウ二羽を介助役に頼むことにした。

夕暮れの空に、三羽は飛び立った。

一緒に大きな包みを運ぶ姿が、なんとも奇妙だった。

ハリーは窓枠にもたれて校庭を見ていた。

禁じられた森の暗い梢がざわめき、ダームストラングの船の帆がはためいている。

一羽のワシミミズクが、ハグリッドの小屋の煙突からクルクルと立ち昇る煙をくぐり抜けて飛んできた。

そして城のほうに舞い下り、ふくろう小屋の周りを旋回して姿を消した。

見下ろすと、ハグリッドが小屋の前で、せっせと土を掘り起こしていた。何をしているのだろう。

新しい野菜畑を作っているようにも見える。ハリーが見ていると、マダム マクシームがボーバトンの馬車から覗かれ、ハグリッドのほうに歩いていった。ハグリッドと話したがつている様子だ。

ハグリッドは鍬に寄りかかって手を休めたが、長く話す気はなかったらしい。

ほどなくマダム マクシームは馬小車に戻っていった。

グリフィンボール塔に戻って、ロンとハーマイオニーのいがみ合いを聞く気にはなれず、ハリーは闇がハグリッドの姿を呑み込んでしまうまで、その耕す姿を眺めていた。

やがて周りのふくろうが目を覚ましはじめ、ハリーのそばを音もなく飛んで夜空に消え去った。

翌日の朝食までには、ロンとハーマイオニーの陰湿なムードも燃え尽きたようだった。

ハーマイオニーがしもべ妖精たちを侮辱したから、グリフィンボールの食事はお粗末なものが出る、

というロンの暗い予想は外れたので、ハリーはホッとした。

ベーコン、卵、燻製鰯、どれもいつものようにおいしかった。

伝書ふくろうが郵便を持ってやってくると、ハーマイオニーは熱心に見上げた。

dusk, looking extremely odd carrying the large package between them, Harry leaned on the windowsill, looking out at the grounds, at the dark, rustling treetops of the Forbidden Forest, and the rippling sails of the Durmstrang ship. An eagle owl flew through the coil of smoke rising from Hagrid's chimney; it soared toward the castle, around the Owlery, and out of sight. Looking down, Harry saw Hagrid digging energetically in front of his cabin. Harry wondered what he was doing; it looked as though he were making a new vegetable patch. As he watched, Madame Maxime emerged from the Beauxbatons carriage and walked over to Hagrid. She appeared to be trying to engage him in conversation. Hagrid leaned upon his spade, but did not seem keen to prolong their talk, because Madame Maxime returned to the carriage shortly afterward.

Unwilling to go back to Gryffindor Tower and listen to Ron and Hermione snarling at each other, Harry watched Hagrid digging until the darkness swallowed him and the owls around Harry began to awake, swooshing past him into the night.

By breakfast the next day Ron's and Hermione's bad moods had burnt out, and to Harry's relief, Ron's dark predictions that the house-elves would send substandard food up to the Gryffindor table because Hermione had insulted them proved false; the bacon, eggs, and kippers were quite as good as usual.

When the post owls arrived, Hermione looked up eagerly; she seemed to be expecting something.

"Percy won't've had time to answer yet,"

何かを待っているようだ。  
「パーシーはまだ返事を書く時間がないよ」  
ロンが言った。  
「昨日ヘドウィグを送ったばかりなもの」  
「そうじゃないの」  
ハーマイオニーが言った。  
「『日刊予言者新聞』を新しく購読予約したの。」  
何もかもスリザリン生から聞かされるのは、もううんざりよ」  
「いい考えだ！」  
ハリーもふくろうたちを見上げた。  
「あれっ、ハーマイオニー、君、ついてるかもしれないよ」  
灰色モリフクロウが、ハーマイオニーのほうにスイーッと舞い降りてきた。  
「でも、新聞を持ってないわ」  
ハーマイオニーががっかりしたように言った。  
「これって」  
しかし、驚くハーマイオニーをよそに、灰色モリフクロウがハーマイオニーの皿の前に降り、そのすぐあとにメンフクロウが四羽、茶モリフクロウが二羽、続いて舞い降りた。  
「いったい何部申し込んだの？」  
ハリーはふくろうの群れに引っくり返されないよう、ハーマイオニーのゴブレットを押さえた。  
ふくろうたちは、自分の手紙を一番先に渡そうと、押し合いへし合いハーマイオニーに近づこうとしていた。  
「いったい何の騒ぎ？」  
ハーマイオニーは灰色モリフクロウから手紙を外し、開けて読みはじめた。  
「まあ、なんてことを！」  
ハーマイオニーは顔を赤くし、急き込んで言った。  
「どうした？」ロンが言った。  
「これ、まったく、なんてバカな」  
ハーマイオニーは手紙をハリーに押しやった。  
手書きでなく「日刊予言者新聞」を切り抜いたような文字が貼りつけてあった。  
『おまえはわるいおんなだ……ハリーポッターはもっといい子がふさわしいマグルよ戻

said Ron. “We only sent Hedwig yesterday.”

“No, it’s not that,” said Hermione. “I’ve taken out a subscription to the *Daily Prophet*. I’m getting sick of finding everything out from the Slytherins.”

“Good thinking!” said Harry, also looking up at the owls. “Hey, Hermione, I think you’re in luck —”

A gray owl was soaring down toward Hermione.

“It hasn’t got a newspaper, though,” she said, looking disappointed. “It’s —”

But to her bewilderment, the gray owl landed in front of her plate, closely followed by four barn owls, a brown owl, and a tawny.

“How many subscriptions did you take out?” said Harry, seizing Hermione’s goblet before it was knocked over by the cluster of owls, all of whom were jostling close to her, trying to deliver their own letter first.

“What on earth — ?” Hermione said, taking the letter from the gray owl, opening it, and starting to read. “Oh really!” she sputtered, going rather red.

“What’s up?” said Ron.

“It’s — oh how ridiculous —”

She thrust the letter at Harry, who saw that it was not handwritten, but composed from pasted letters that seemed to have been cut out of the *Daily Prophet*.

You are a WickEd giRL. HarRy PotTER  
desErvEs

BeTteR. GO back wherE you cAMe from

れ。もと居たところへ』

「みんなおんなじような物だわ！」

次々と手紙を開けながら、ハーマイオニーがやりきれなさそうに言った。

「『ハリー ポッターは、おまえみたいなやつよりもっとましな子を見つける……』

『おまえなんか、蛙の卵と一緒に茹でてしまうのがいいんだ……』 アイタッ！」

最後の封筒を開けると、強烈な石油の臭いがする黄緑色の液体が噴き出し、ハーマイオニーの手にかかった。

両手に大きな黄色い腫物がブツブツ膨れ上がった。

「『腫れ草』の膿の薄めてないやつだ！」

ロンが恐る恐る封筒を拾い上げて臭いを嗅ぎながら言った。

「あー！」

ナプキンで拭き取りながら、ハーマイオニーの目から涙がこぼれだした。

指が腫物だらけで痛々しく、まるで分厚いボコボコの手袋をはめているようだ。

「医務室に行ったほうがいいよ」

ハーマイオニーの周りのふくろうが飛び立ったとき、ハリーが言った。

「スプラウト先生には、僕たちがそう言っておくから……」

「だから言ったんだ！」

ハーマイオニーが手をかばいながら急いで大広間から出ていくのを見ながら、ロンが言った。

「リータ スキーターにはかまうなって、忠告したんだ！ これを見ろよ……」

ロンはハーマイオニーが置いていった手紙の一つを読み上げた。

「『あんたのことは週刊魔女で読みましたよ。ハリーを騙してるって。あの子はもう十分に辛い思いをしてきたのに。大きな封筒が見つかり次第、次のふくろう便で呪いを送りますからね』

たいへんだ。ハーマイオニー、気をつけないといけないうよ」

ハーマイオニーは「薬草学」の授業に出てこなかった。

ハリーとロンが温室を出て「魔法生物飼育学」の授業に向かうとき、

mUGgle.

“They’re all like it!” said Hermione desperately, opening one letter after another. “ ‘*Harry Potter can do much better than the likes of you. ...*’ ‘*You deserve to be boiled in frog spawn. ...*’ Ouch!”

She had opened the last envelope, and yellowish-green liquid smelling strongly of petrol gushed over her hands, which began to erupt in large yellow boils.

“Undiluted bubotuber pus!” said Ron, picking up the envelope gingerly and sniffing it.

“Ow!” said Hermione, tears starting in her eyes as she tried to rub the pus off her hands with a napkin, but her fingers were now so thickly covered in painful sores that it looked as though she were wearing a pair of thick, knobbly gloves.

“You’d better get up to the hospital wing,” said Harry as the owls around Hermione took flight. “We’ll tell Professor Sprout where you’ve gone. ...”

“I warned her!” said Ron as Hermione hurried out of the Great Hall, cradling her hands. “I warned her not to annoy Rita Skeeter! Look at this one ...” He read out one of the letters Hermione had left behind: “ ‘*I read in Witch Weekly about how you are playing Harry Potter false and that boy has had enough hardship and I will be sending you a curse by next post as soon as I can find a big enough envelope.*’ Blimey, she’d better watch out for herself.”

Hermione didn’t turn up for Herbology. As



マルフォイ、クラブ、ゴイルが城の石段を下りてくるのが見えた。

その後ろで、パンジー パーキンソンが、スリザリンの女子軍団と一緒にクスクス笑っている。

ハリーを見つけると、パンジーが大声で言った。

「ポッター、ガールフレンドと別れちゃったの？ あの子、朝食のとき、どうしてあんなに慌ててたの？」

ハリーは無視した。

「週刊魔女」の記事がこんなにトラブルを引き起こしたなんてパンジーに敢えて、喜ばせるのはいやだった。

ハグリッドは先週の授業で、もう一角獣はおしまいだと言っていたが、今日は小屋の外で、新しい蓋なしの木箱をいくつか足下に置いて待っていた。

木箱を見てハリーは気落ちした。

まさかまたスクリュートが孵ったのでは？

しかし、中が見えるくらいに近づくと、そこには鼻の長い、フワフワの黒い生き物が何匹もいるだけだった。

前脚がまるで鍬のようにペタンと平たく、みんなに見つめられて、

不思議そうに、おとなしく生徒たちを見上げて目をパチクリさせている。

「ニフラーだ」

みんなが集まるとハグリッドが言った。

「だいたい鉦山に棲んどるな。光るものが好きだ……ほれ、見てみろ」

一匹が突然跳び上がって、パンジー パーキンソンの腕時計を噛み切ろうとした。

パンジーが金切り声をあげて飛び退いた。

「宝探しにちょいと役立つぞ」

ハグリッドがうれしそうに言った。

「今日はこいつらで遊ぼうと思ってな。あそこが見えるか？」

ハグリッドは耕されたばかりの広い場所を指差した。

ハリーがふくろう小屋から見ていたときにハグリッドが掘っていた所だ。

「金貨を何枚か埋めておいたからな。

自分のニフラーに金貨を一番たくさん見つけさせた者に褒美をやろう。

Harry and Ron left the greenhouse for their Care of Magical Creatures class, they saw Malfoy, Crabbe, and Goyle descending the stone steps of the castle. Pansy Parkinson was whispering and giggling behind them with her gang of Slytherin girls. Catching sight of Harry, Pansy called, “Potter, have you split up with your girlfriend? Why was she so upset at breakfast?”

Harry ignored her; he didn’t want to give her the satisfaction of knowing how much trouble the *Witch Weekly* article had caused.

Hagrid, who had told them last lesson that they had finished with unicorns, was waiting for them outside his cabin with a fresh supply of open crates at his feet. Harry’s heart sank at the sight of the crates — surely not another skrewt hatching? — but when he got near enough to see inside, he found himself looking at a number of fluffy black creatures with long snouts. Their front paws were curiously flat, like spades, and they were blinking up at the class, looking politely puzzled at all the attention.

“These’re niffles,” said Hagrid, when the class had gathered around. “Yeh find ’em down mines mostly. They like sparkly stuff. ... There yeh go, look.”

One of the niffles had suddenly leapt up and attempted to bite Pansy Parkinson’s watch off her wrist. She shrieked and jumped backward.

“Useful little treasure detectors,” said Hagrid happily. “Thought we’d have some fun with ’em today. See over there?” He pointed at the large patch of freshly turned earth Harry had watched him digging from the Owlery

自分の貴重品は外しておけ。そんでもって、自分のニフラーを選んで、放してやる準備をしろ」

ハリーは自分の腕時計を外してポケットに入れた。

動いていない時計だが、ただ習慣ではめていたのだ。

それからニフラーを一匹選んだ。

ニフラーはハリーの耳に長い鼻をくっつけ、夢中でクンクン嗅いだ。

抱き締めたいようなかわいさだ。

「ちょっと待て」

木箱を覗き込んでハグリッドが言った。

「一匹余っちょるぞ……だれがいない？ ハーマイオニーはどうした？」

「医務室に行かなきゃならなくて」

ロンが言った。

「あとで説明するよ」

パンジー パーキンソンが聞き耳を立てていたので、ハリーはボソボソと言った。

いままでの「魔法生物飼育学」で最高に楽しい授業だった。

ニフラーは、まるで水に飛び込むようにやすやすと土の中に潜り込み、

這い出しては、自分を放してくれた生徒のところに人急ぎで駆け戻って、その手に金貨を吐き出した。

ロンのニフラーがとくに優秀で、ロンの膝はあっという間に金貨で埋まった。

「こいつら、ペットとして飼えるのかな、ハグリッド？」

ニフラーが自分のローブに泥を撥ね返して飛び込むのを見ながら、ロンが興奮して言った。

「おふくろさんは喜ばねえぞ、ロン」

ハグリッドがニヤッと笑った。

「家の中を掘り返すからな、ニフラーってやつは。さーて、そろそろ全部掘り出したな」

ハグリッドはあたりを歩き回りながら言った。その間もニフラーはまだ潜り続けていた。

「金貨は百枚しか埋めとらん。おう、来たか、ハーマイオニー！」

ハーマイオニーが芝生を横切ってこちらに歩いてきた。

window. “I’ve buried some gold coins. I’ve got a prize fer whoever picks the niffler that digs up most. Jus’ take off all yer valuables, an’ choose a niffler, an’ get ready ter set ’em loose.”

Harry took off his watch, which he was only wearing out of habit, as it didn’t work anymore, and stuffed it into his pocket. Then he picked up a niffler. It put its long snout in Harry’s ear and sniffed enthusiastically. It was really quite cuddly.

“Hang on,” said Hagrid, looking down into the crate, “there’s a spare niffler here ... who’s missin’? Where’s Hermione?”

“She had to go to the hospital wing,” said Ron.

“We’ll explain later,” Harry muttered; Pansy Parkinson was listening.

It was easily the most fun they had ever had in Care of Magical Creatures. The nifflers dived in and out of the patch of earth as though it were water, each scurrying back to the student who had released it and spitting gold into their hands. Ron’s was particularly efficient; it had soon filled his lap with coins.

“Can you buy these as pets, Hagrid?” he asked excitedly as his niffler dived back into the soil, splattering his robes.

“Yer mum wouldn’ be happy, Ron,” said Hagrid, grinning. “They wreck houses, nifflers. I reckon they’ve nearly got the lot, now,” he added, pacing around the patch of earth while the nifflers continued to dive. “I on’y buried a hundred coins. Oh there y’are, Hermione!”

Hermione was walking toward them across the lawn. Her hands were very heavily

両手を包帯でグルグル巻きにして、惨めな顔をしている。

パンジー パーキンソンが詮索するようにハーマイオニーを見た。

「さーて、どれだけ取れたか調べるか！」  
ハグリッドが言った。

「金貨を数えろや！ こんでもって、盗んでもだめだぞ、ゴイル」

ハグリッドはコガネムシのような黒い目を細めた。

「レプラコーンの金貨だ。数時間で消えるわ」

ゴイルはブスツとしてポケットを引っくり返した。

結局、ロンのニフラーが一番成績がよかった。

ハグリッドは賞品として、ロンにハニーデュークス菓子店の人きな板チョコを与えた。

校庭のむこうで鐘が鳴り、昼食を知らせた。みんなは城に向かったが、

ハリー、ロン、ハーマイオニーは残って、ハグリッドがニフラーを箱に入れるのを手伝った。

マダム マクシームが馬車の窓からこちらを見ているのに、ハリーは気がついた。

「手をどうした？ ハーマイオニー？」  
ハグリッドが心配そうに聞いた。

ハーマイオニーは、今朝受け取ったいやがらせの手紙と「腫れ草」の膿が詰まった封筒の事件を話した。

「あああー、心配するな」

ハグリッドがハーマイオニーを見下ろしてやさしく言った。

「俺も、リータ スキーターが俺のおふくろのことを書いたあとにな、そんな手紙だのなんだの、来たもんだ。

『おまえは怪物だ。やられてしまえ』とか、  
『おまえの母親は罪もない人たちを殺した。恥を知って湖に飛び込め』とか」

「そんな！」

ハーマイオニーはショックを受けた顔をした。

「ほんとだ」

ハグリッドはニフラーの木箱をよいしょと小屋の壁際に運んだ。

bandaged and she looked miserable. Pansy Parkinson was watching her beadily.

“Well, let’s check how yeh’ve done!” said Hagrid. “Count yer coins! An’ there’s no point tryin’ ter steal any, Goyle,” he added, his beetle-black eyes narrowed. “It’s leprechaun gold. Vanishes after a few hours.”

Goyle emptied his pockets, looking extremely sulky. It turned out that Ron’s niffler had been most successful, so Hagrid gave him an enormous slab of Honeydukes chocolate for a prize. The bell rang across the grounds for lunch; the rest of the class set off back to the castle, but Harry, Ron, and Hermione stayed behind to help Hagrid put the nifflers back in their boxes. Harry noticed Madame Maxime watching them out of her carriage window.

“What yeh done ter your hands, Hermione?” said Hagrid, looking concerned.

Hermione told him about the hate mail she had received that morning, and the envelope full of bubotuber pus.

“Aaah, don’ worry,” said Hagrid gently, looking down at her. “I got some o’ those letters an’ all, after Rita Skeeter wrote abou’ me mum. ‘Yeh’re a monster an’ yeh should be put down.’ ‘Yer mother killed innocent people an’ if you had any decency you’d jump in a lake.’ ”

“No!” said Hermione, looking shocked.

“Yeah,” said Hagrid, heaving the niffler crates over by his cabin wall. “They’re jus’ nutters, Hermione. Don’ open ’em if yeh get any more. Chuck ’em straigh’ in the fire.”

“You missed a really good lesson,” Harry told Hermione as they headed back toward the

「やつらは、頭がおかしいんだ。ハーマイオニー、また来るようだったら、もう開けるな。すぐ暖炉に放り込め」

「せっかくいい授業だったのに、残念だったね」

城に戻る道々、ハリーがハーマイオニーに言った。

「いいよね、ロン？ ニフラーってさ」

しかし、ロンは、顔をしかめてハグリッドがくれたチョコレートを見ていた。

すっかり気分を害した様子だ。

「どうしたんだい？」ハリーが聞いた。

「味が気に入らないの？」

「ううん」

ロンはぶっきらぼうに言った。

「金貨のこと、どうして話してくれなかったんだ？」

「なんの金貨？」ハリーが聞いた。

「クィディッチ ワールドカップで僕が君にやった金貨さ」

ロンが答えた。

「『万眼鏡』の代わりに君にやった、レプラコーンの金貨。

貴賓席で、あれが消えちゃったって、どうして言ってくれなかったんだ？」

ハリーはロンの言っていることがなんなのか、しばらく考えないとわからなかった。

「ああ……」

やっと記憶が戻ってきた。

「さあ、どうしてか……なくなったことにちっとも気がつかなかった。杖のことばかり心配してたから。そうだろ？」

三人は玄関ホールへの階段を上り、昼食をとり、大広間に入った。

「いいなあ」

席に着き、ローストビーフとヨークシャー・プディングを取り分けながら、ロンが出し抜けに言った。

「ポケットいっぱいのガリオン金貨が消えたことにも気づかないぐらい、お金をたくさん持ってるなんて」

「あの晩は、ほかのことで頭がいっぱいだったんだって、そう言っただろ！」

ハリーはイライラした。

「僕たち全員、そうだった。そうだろう？」

castle. “They’re good, nifflers, aren’t they, Ron?”

Ron, however, was frowning at the chocolate Hagrid had given him. He looked thoroughly put out about something.

“What’s the matter?” said Harry. “Wrong flavor?”

“No,” said Ron shortly. “Why didn’t you tell me about the gold?”

“What gold?” said Harry.

“The gold I gave you at the Quidditch World Cup,” said Ron. “The leprechaun gold I gave you for my Omnioculars. In the Top Box. Why didn’t you tell me it disappeared?”

Harry had to think for a moment before he realized what Ron was talking about.

“Oh …” he said, the memory coming back to him at last. “I dunno … I never noticed it had gone. I was more worried about my wand, wasn’t I?”

They climbed the steps into the entrance hall and went into the Great Hall for lunch.

“Must be nice,” Ron said abruptly, when they had sat down and started serving themselves roast beef and Yorkshire puddings. “To have so much money you don’t notice if a pocketful of Galleons goes missing.”

“Listen, I had other stuff on my mind that night!” said Harry impatiently. “We all did, remember?”

“I didn’t know leprechaun gold vanishes,” Ron muttered. “I thought I was paying you back. You shouldn’t’ve given me that Chudley Cannon hat for Christmas.”

「レプラコーンの金貨が消えちゃうなんて、知らなかった」  
ロンが眩いた。  
「君に支払済みだと思ってた。  
君、クリスマス プレゼントにチャドリー  
キャノンズの帽子を僕にくれちゃいけなかつ  
たんだ」  
「そんなこと、もういいじゃないか」ハリー  
が言った。  
ロンはフォークの先で突き刺したローストポ  
テトを睨みつけた。  
「貧乏って、いやだな」  
ハリーとハーマイオニーは顔を見合わせた。  
二人とも、なんと言っているかわからなかつ  
た。  
「惨めだよ」  
ロンはポテトを睨みつけたままだった。  
「フレッドやジョージが少しでもお金を稼ご  
うとしてる気持、わかるよ。僕も稼げたらい  
いのに。僕、ニフラーがほしい」  
「じゃあ、次のクリスマスにあなたにプレゼ  
ントする物、決まったわね」  
ハーマイオニーが明るく言った。ロンがまだ  
暗い顔をしているので、ハーマイオニーがま  
た言った。  
「さあ、ロン、あなたなんか、まだいいほう  
よ。だいたい指が膿だらけじゃないだけまし  
じゃない」  
ハーマイオニーは指が強ばって腫れ上がり、  
ナイフとフォークを使うのに苦労していた。  
「あのスキーターって女、憎たらしい！」  
ハーマイオニーは腹立たしげに言った。  
「何がなんでもこの仕返しはさせていただ  
くわ！」  
いやがらせメールはそれから一週間、途切れ  
ることなくハーマイオニーに届いた。  
ハグリッドに言われたとおり、ハーマイオ  
ニーはもう開封しなかったが、  
いやがらせ屋の中には「呪えメール」を送  
ってくる者もいた。  
グリフィンボールのテーブルでメールが爆発  
し、  
大広間全体に聞こえるような音でハーマイ  
オニーを侮辱した。  
「週刊魔女」を読まなかった生徒でさえ、い

“Forget it, all right?” said Harry.

Ron speared a roast potato on the end of his fork, glaring at it. Then he said, “I hate being poor.”

Harry and Hermione looked at each other. Neither of them really knew what to say.

“It’s rubbish,” said Ron, still glaring down at his potato. “I don’t blame Fred and George for trying to make some extra money. Wish I could. Wish I had a niffler.”

“Well, we know what to get you next Christmas,” said Hermione brightly. Then, when Ron continued to look gloomy, she said, “Come on, Ron, it could be worse. At least your fingers aren’t full of pus.” Hermione was having a lot of difficulty managing her knife and fork, her fingers were so stiff and swollen. “I *hate* that Skeeter woman!” she burst out savagely. “I’ll get her back for this if it’s the last thing I do!”

Hate mail continued to arrive for Hermione over the following week, and although she followed Hagrid’s advice and stopped opening it, several of her ill-wishers sent Howlers, which exploded at the Gryffindor table and shrieked insults at her for the whole Hall to hear. Even those people who didn’t read *Witch Weekly* knew all about the supposed Harry-Krum-Hermione triangle now. Harry was getting sick of telling people that Hermione wasn’t his girlfriend.

“It’ll die down, though,” he told Hermione, “if we just ignore it. ... People got bored with that stuff she wrote about me last time —”

“I want to know how she’s listening into

まやハリー、クラム、ハーマイオニーの噂の三角関係のすべてを知ることになった。

ハリーは、ハーマイオニーはガールフレンドじゃないと訂正するのにうんざりしてきた。

「そのうち収まるよ」

ハリーがハーマイオニーに言った。

「僕たちが無視してさえいればね……前にあの女が僕のことを書いた記事だって、みんな飽きてしまったし」

「学校に出入り禁止になってるのに、どうして個人的な会話を立ち聞きできるのか、私、それが知りたいわ！」

ハーマイオニーは腹を立てていた。

次の「闇の魔術に対する防衛術」の授業で、ハーマイオニーはムーディ先生に何か質問するために教室に残った。

ほかの生徒は、早く教室から出たがった。

ムーディが「呪い逸らし」の厳しいテストをしたので、生徒の多くが軽い傷をさすっていた。

ハリーは「耳ヒクヒク」の症状がひどく、両手で耳を押さえつけながら教室を出る始末だった。

ハーマイオニーは五分後に、玄関ホールで、息を弾ませながらハリーとロンに追いついた。

「ねえ、リータは絶対『透明マント』を使ってないわ！」

ハーマイオニーが、ハリーに聞こえるように、

ハリーの片手をヒクヒク耳から引きはがしながら言った。

「ムーディは、第二の課題のとき、審査員席の近くであの女を見てないし、湖の近くでも見なかったって言ったわ」

「ハーマイオニー、そんなことやめろって言っても無駄か？」ロンが言った。

「無駄！」

ハーマイオニーが頑固に言った。

「私がビクトールに話してたのを、あの女が、どうやって聞いたのか、知りたいの！それに、ハグリッドのお母さんのことをどうやって知ったのかもよ！」

「もしかしたら小さい盗聴器を虫みたいに飛ばしたのかも」

private conversations when she's supposed to be banned from the grounds!" said Hermione angrily.

Hermione hung back in their next Defense Against the Dark Arts lesson to ask Professor Moody something. The rest of the class was very eager to leave; Moody had given them such a rigorous test of hex-deflection that many of them were nursing small injuries. Harry had such a bad case of Twitchy Ears, he had to hold his hands clamped over them as he walked away from the class.

"Well, Rita's definitely not using an Invisibility Cloak!" Hermione panted five minutes later, catching up with Harry and Ron in the entrance hall and pulling Harry's hand away from one of his wiggling ears so that he could hear her. "Moody says he didn't see her anywhere near the judges' table at the second task, or anywhere near the lake!"

"Hermione, is there any point in telling you to drop this?" said Ron.

"No!" said Hermione stubbornly. "I want to know how she heard me talking to Viktor! *And* how she found out about Hagrid's mum!"

"Maybe she had you bugged," said Harry.

"Bugged?" said Ron blankly. "What ... put fleas on her or something?"

Harry started explaining about hidden microphones and recording equipment. Ron was fascinated, but Hermione interrupted them.

"Aren't you two *ever* going to read *Hogwarts, A History*?"

"What's the point?" said Ron. "You know it by heart, we can just ask you."

ロンがぼかんとした。

「なんだい、それ……ハーマイオニーに蚤でもくっつけるのか？」

ハリーは「虫」と呼ばれる盗聴マイクや録音装置について説明しはじめた。

ロンは夢中になって聞いたが、ハーマイオニーは話を遮った。

「二人とも、いつになつたら『ホグワーツの歴史』を読むの？」

「そんな必要あるか？」ロンが言った。

「君が全部暗記してるもの。僕たちは君に聞けばいいじゃないか」

「マグルが魔法の代用品に使うものは……電気だとかコンピューター、レーダー、そのほかいろいろだけど、ホグワーツでは全部メチャメチャ狂うの。空気中の魔法が強すぎるから。だから、違うわ。リータは盗聴の魔法を使ってるのよ。そうに違いないわ……それがなんなのかつかめたらなあ……うーん、それが非合法だったら、もうこっちのものだわ……」

「ほかにも心配することがたくさんあるだろ？」

ロンが言った。

「この上リータ スキーターへの復讐劇までおっぱじめる必要があるのかい？」

「なにも手伝ってくれなんて言っていないわ！」

ハーマイオニーがきっぱり言った。

「一人でやります！」

ハーマイオニーは大理石の階段を、振り返りもせずどんどん上っていった。

ハリーは、図書館に行くに違いないと思った。

「賭けようか？ あいつが『リータ スキーター大嫌い』ってバッジの箱を持って戻ってくるかどうか」ロンが言った。

しかし、ハーマイオニーはリータ スキーターの復讐にハリーやロンの手を借りようとはしなかった。

二人にとってそれはありがたいことだった。なにしろイースター休暇を控え、勉強の量が増える一方だったからだ。

こんなにやることがあるのに、ハーマイオニーはその上どうやって盗聴の魔法を調べるこ

“All those substitutes for magic Muggles use — electricity, computers, and radar, and all those things — they all go haywire around Hogwarts, there’s too much magic in the air. No, Rita’s using magic to eavesdrop, she must be. ... If I could just find out what it is ... ooh, if it’s illegal, I’ll have her ...”

“Haven’t we got enough to worry about?” Ron asked her. “Do we have to start a vendetta against Rita Skeeter as well?”

“I’m not asking you to help!” Hermione snapped. “I’ll do it on my own!”

She marched back up the marble staircase without a backward glance. Harry was quite sure she was going to the library.

“What’s the betting she comes back with a box of *I Hate Rita Skeeter* badges?” said Ron.

Hermione, however, did not ask Harry and Ron to help her pursue vengeance against Rita Skeeter, for which they were both grateful, because their workload was mounting ever higher in the days before the Easter holidays. Harry frankly marveled at the fact that Hermione could research magical methods of eavesdropping as well as everything else they had to do. He was working flat-out just to get through all their homework, though he made a point of sending regular food packages up to the cave in the mountain for Sirius; after last summer, Harry had not forgotten what it felt like to be continually hungry. He enclosed notes to Sirius, telling him that nothing out of the ordinary had happened, and that they were still waiting for an answer from Percy.

Hedwig didn’t return until the end of the Easter holidays. Percy’s letter was enclosed in

とができるのか、ハリーは正直、感心していた。宿題をこなすだけでもハリーは目一杯だったが、定期的に山の洞窟にいるシリウスに食べ物を送ることだけはやめなかった。去年の夏以来、ハリーは、いつも空腹だということがどんな状態なのかを忘れてはいなかった。

ハリーはシリウスへのメモを同封して、何も異常なことは起きていないことや、パーシーからの返事をまだ待っていることなどを苦いておいた。

ヘドウィグはイースター休暇が終わってからやっと戻ってきた。

パーシーの返事は、ウィーズリーおばさんお手製のチョコレートでできた「イースター卵」の包みの中に入っていた。

ハリーとロンの卵はドラゴンの卵ほど大きく、中には手作りのヌガーがぎっしり入っていた。

しかし、ハーマイオニーの卵は鶏の卵より小さい。見たとたん、ハーマイオニーはがっくりした顔になった。

「あなたのお母さん、もしかしたら『週刊魔女』を読んでる？ ロン？」

ハーマイオニーが小さな声で聞いた。

「ああ」

口いっぱいにヌガーを頬張って、ロンが答えた。

「料理のページを見るのにね」

ハーマイオニーは悲しそうに小さなチョコレート卵を見た。

「パーシーがなんて書いてきたか、見たくない？」ハリーが急いで言った。ハーマイオニーの悲しい顔は胸に堪えた。

パーシーの手紙は短く、イライラした調子だった。

『『日刊予言者新開』にもしゅっちゅうそう言っているのだが、クラウチ氏は当然取るべき休暇を取っている。

クラウチ氏は定期的にふくろう便で仕事の指示を送ってよこす。

実際にお姿は見えていないが、私はまちがいなく自分の上司の筆跡を見分けることくらいできる。

a package of Easter eggs that Mrs. Weasley had sent. Both Harry's and Ron's were the size of dragon eggs and full of homemade toffee. Hermione's, however, was smaller than a chicken egg. Her face fell when she saw it.

“Your mum doesn't read *Witch Weekly*, by any chance, does she, Ron?” she asked quietly.

“Yeah,” said Ron, whose mouth was full of toffee. “Gets it for the recipes.”

Hermione looked sadly at her tiny egg.

“Don't you want to see what Percy's written?” Harry asked her hastily.

Percy's letter was short and irritated.

*As I am constantly telling the Daily Prophet, Mr. Crouch is taking a well-deserved break. He is sending in regular owls with instructions. No, I haven't actually seen him, but I think I can be trusted to know my own superior's handwriting. I have quite enough to do at the moment without trying to quash these ridiculous rumors. Please don't bother me again unless it's something important. Happy Easter.*

The start of the summer term would normally have meant that Harry was training hard for the last Quidditch match of the season. This year, however, it was the third and final task in the Triwizard Tournament for which he needed to prepare, but he still didn't know what he would have to do. Finally, in the last week of May, Professor McGonagall held him back in Transfiguration.

“You are to go down to the Quidditch field



そもそも私はいま、仕事が手一杯で、バカな噂を揉み消している暇はないくらいなのだ。よほど大切なこと以外は、私を煩わせないでくれ。ハッピー イースター。』

イースターが終わると夏学期が始まる。いつもならハリーは、シーズン最後のクィディッチ試合に備えて猛練習している時期だ。しかし、今年は三校対抗試合の最終課題があり、その準備が必要だ。

もっとも、ハリーはどんな課題なのかをまだ知らなかった。

五月の最後の週に、やっと、マクゴナガル先生が「変身術」の授業のあとでハリーを呼び止めた。

「ポッター、今夜九時にクィディッチ競技場に行きなさい。

そこで、バグマンさんが第三の課題を代表選手に説明します」

そこで、夜の八時半、ハリーはロンやハーマイオニーと別れて、グリフィンドール塔をあとにし、階段を下りていった。

玄関ホールを横切る途中、ハッフルパフの談話室から出てきたセドリックに会った。

「今度はなんだと思う？」

二人で石段を下りながら、セドリックがハリーに聞いた。外は曇り空だった。

「フラーは地下トンネルのことばかり話すんだ。宝探しをやらされると思ってるんだよ」

「それならいいけど」

ハグリッドからニフラーを借りて、自分の代わりに探させればいいとハリーは思った。

二人は暗い芝生を、クィディッチ競技場へと歩き、スタンドの隙間を歩いてグラウンドに出た。

「いったい何をしたんだ？」

セドリックが憤慨してその場に立ちすくんだ。

平らで滑らかだったクィディッチ ピッチが様変わりしている。

だれかが、そこに、泣い低い壁を張り巡らしたようだ。壁は曲りくねり、四方八方に入り組んでいる。

「生垣だ！」

かがんで一番近くの壁を調べたハリーが言っ

tonight at nine o'clock, Potter,” she told him. “Mr. Bagman will be there to tell the champions about the third task.”

So at half past eight that night, Harry left Ron and Hermione in Gryffindor Tower and went downstairs. As he crossed the entrance hall, Cedric came up from the Hufflepuff common room.

“What d’you reckon it’s going to be?” he asked Harry as they went together down the stone steps, out into the cloudy night. “Fleur keeps going on about underground tunnels; she reckons we’ve got to find treasure.”

“That wouldn’t be too bad,” said Harry, thinking that he would simply ask Hagrid for a niftier to do the job for him.

They walked down the dark lawn to the Quidditch stadium, turned through a gap in the stands, and walked out onto the field.

“What’ve they done to it?” Cedric said indignantly, stopping dead.

The Quidditch field was no longer smooth and flat. It looked as though somebody had been building long, low walls all over it that twisted and crisscrossed in every direction.

“They’re hedges!” said Harry, bending to examine the nearest one.

“Hello there!” called a cheery voice.

Ludo Bagman was standing in the middle of the field with Krum and Fleur. Harry and Cedric made their way toward them, climbing over the hedges. Fleur beamed at Harry as he came nearer. Her attitude toward him had changed completely since he had saved her sister from the lake.

た。

「よう、よう」

元気な声がした。

ルード バグマンがピッチの真ん中に立っていた。クラムとフラワーもいる。

ハリーとセドリックは、生垣を乗り越え乗り越え、バグマンたちのほうに行った。だんだん近づくと、

フラワーがハリーに笑いかけた。

湖からフラワーの妹を助け出して以来、フラワーのハリーに対する態度がまったく変わっていた。

「さあ、どう思うね？」

ハリーとセドリックが最後の垣根を乗り越えると、バグマンがうれしそうに言った。

「しっかり育ってるだろう？ あと一ヵ月もすれば、ハグリッドが六メートルほどの高さにしてくれるはずだ。

いや、心配ご無用」

ハリーとセドリックが気に入らないという顔をしているのを見て取って、バグマンがニコニコしながら言った。

「課題が終われば、クイディッチ ピッチは元通りにして返すよ！

さて、わたしたちがここに何を作っているのか、想像できるかね？」

一瞬だれも何も言わなかった。そして、

「迷路」

クラムが唸るように言った。

「そのとおり！」

バグマンが言った。

「迷路だ。第三の課題は、極めて明快だ。迷路の中心に三校対抗優勝杯が置かれる。最初にその優勝杯に触れた者が満点だ」

「迷路をあやく抜けるだけですか？」 フラワーが聞いた。

「障害物がある」

バグマンはうれしそうに、体を弾ませながら言った。

「ハグリッドがいろんな生き物を置く……それに、いろいろ呪いを破らないと進めない……まあ、そんなとこだ。さて、これまでの成績でリードしている選手が先にスタートして迷路に入る」

バグマンがハリーとセドリックに向かってニ

“Well, what d’you think?” said Bagman happily as Harry and Cedric climbed over the last hedge. “Growing nicely, aren’t they? Give them a month and Hagrid’ll have them twenty feet high. Don’t worry,” he added, grinning, spotting the less-than-happy expressions on Harry’s and Cedric’s faces, “you’ll have your Quidditch field back to normal once the task is over! Now, I imagine you can guess what we’re making here?”

No one spoke for a moment. Then —

“Maze,” grunted Krum.

“That’s right!” said Bagman. “A maze. The third task’s really very straightforward. The Triwizard Cup will be placed in the center of the maze. The first champion to touch it will receive full marks.”

“We seemly ’ave to get through the maze?” said Fleur.

“There will be obstacles,” said Bagman happily, bouncing on the balls of his feet. “Hagrid is providing a number of creatures ... then there will be spells that must be broken ... all that sort of thing, you know. Now, the champions who are leading on points will get a head start into the maze.” Bagman grinned at Harry and Cedric. “Then Mr. Krum will enter ... then Miss Delacour. But you’ll all be in with a fighting chance, depending how well you get past the obstacles. Should be fun, eh?”

Harry, who knew only too well the kind of creatures that Hagrid was likely to provide for an event like this, thought it was unlikely to be any fun at all. However, he nodded politely like the other champions.

“Very well ... if you haven’t got any

ッコリした。

「次にミスター クラムが入る……それからミス デラクールだ。しかし、全員に優勝のチャンスはある。

障害物をどううまく切り抜けるか、それ次第だ。おもしろいだろう、え？」

ハグリッドがこういうイベントにどんな生き物を置きそうか、ハリーはよく知っている。とても「おもしろい」とは思えなかったが、他の代表選手と同じく、礼儀正しく領いた。

「よろしい……質問がなければ、城に戻るとしようか。少し冷えるようだ……」

みんなが育ちかけの迷路を抜けて外に出ようとすると、バグマンが急いでハリーに近づいてきた。

バグマンがハリーに、助けてやろうとまた申し出るような感じがした。

しかし、ちょうどそのとき、クラムがハリーの肩を叩いた。

「ちょっと話したいんだけど？」

「ああ、いいよ」ハリーはちょっと驚いた。

「君と一緒に少し歩いてもいいか？」

「オッケー」ハリーはいったいなんだろうと思った。

バグマンは少し戸惑った表情だった。

「ハリー、ここで待っていようか？」

「いいえ、バグマンさん、大丈夫です」

ハリーは笑いをこらえて言った。

「ありがとうございます。でも、城には一人で帰れますから」

ハリーとクラムは一緒に競技場を出た。しかしクラムはダームストラングの船に、戻る道は採らず、禁じられた森に向かって歩き出した。

「どうしてこっちのほうに行くんだい？」

ハグリッドの小屋や、照明に照らされたボーバトンの馬車を通り過ぎながら、ハリーが聞いた。

「盗み聞きされたくヴぁない」クラムが短く答えた。

ボーバトンの馬のパドックから少し離れた静かな空地に辿り着くと、ようやくクラムは木陰で足を止め、ハリーのほうに顔を向けた。

「知りたいのだ」クラムが睨んだ。

「君とハーミー オウン ニニーの間にヴ

questions, we'll go back up to the castle, shall we, it's a bit chilly. ...”

Bagman hurried alongside Harry as they began to wend their way out of the growing maze. Harry had the feeling that Bagman was going to start offering to help him again, but just then, Krum tapped Harry on the shoulder.

“Could I haff a vord?”

“Yeah, all right,” said Harry, slightly surprised.

“Vill you valk vith me?”

“Okay,” said Harry curiously.

Bagman looked slightly perturbed.

“I'll wait for you, Harry, shall I?”

“No, it's okay, Mr. Bagman,” said Harry, suppressing a smile, “I think I can find the castle on my own, thanks.”

Harry and Krum left the stadium together, but Krum did not set a course for the Durmstrang ship. Instead, he walked toward the forest.

“What're we going this way for?” said Harry as they passed Hagrid's cabin and the illuminated Beauxbatons carriage.

“Don't vant to be overheard,” said Krum shortly.

When at last they had reached a quiet stretch of ground a short way from the Beauxbatons horses' paddock, Krum stopped in the shade of the trees and turned to face Harry.

“I vant to know,” he said, glowering, “vot there is between you and Hermey-own-ninny.”

Harry, who from Krum's secretive manner

あ、なにかあるのか」

クラムの秘密めいたやり方からして、何かもっと深刻なことを予想していたハリーは、拍子抜けしてクラムをまじまじと見た。

「なんにもないよ」ハリーが答えた。

しかし、クラムはまだ睨みつけている。

なぜか、ハリーは、クラムがとても背が高いことに改めて気づき、説明をつけ足した。

「僕たち、友達だ。ハーマイオニーはいま僕のガールフレンドじゃないし、これまで一度もそうだったことはない。スキーターって女がでっち上げただけだ」

「ハーミー。 オウン ニニーヴ あ、しゅっちゅう君のことをヴぁ題にする」

クラムは疑うような目でハリーを見た。

「ああ。それは、ともだちだからさ」ハリーが言った。

国際的に有名なクイディッチの選手、ピクトール クラムとこんな話をしていることが、ハリーにはなんだか信じられなかった。

まるで、十八歳のクラムが、僕を同等に扱っているようじゃないか。ほんとうのライバルのように。

「君たちヴぁ一度も……これまで一度も…」

「一度もない」ハリーはきっぱり答えた。しかしこれからの事は分からない。

クラムは少し気が晴れたような顔をした。ハリーをじーっと見つめ、それからこう言った。

「君ヴぁ飛ぶのがうまいな。第一の課題のとき、ヴぁく、見ていたよ」

「ありがとう」

ハリーはニッコリした。そして、急に自分も背が高くなったような気がした。

「僕、クイディッチ ワールドカップで、君のこと見たよ。ウロンスキー フェイント。君ってほんとうに！」

そのとき、クラムの背後の木立の中で、何かが動いた。

禁じられた森に蠢くものについては、いささか経験のあるハリーは、本能的にクラムの腕をつかみ、クルリと体の向きを変えさせた。

「なんだ？」クラムが言った。

ハリーは頭を横に振り、動きの見た場所を

had expected something much more serious than this, stared up at Krum in amazement.

“Nothing,” he said. But Krum glowered at him, and Harry, somehow struck anew by how tall Krum was, elaborated. “We’re friends. She’s not my girlfriend and she never has been. It’s just that Skeeter woman making things up.”

“Hermey-own-ninny talks about you very often,” said Krum, looking suspiciously at Harry.

“Yeah,” said Harry, “because we’re friends.”

He couldn’t quite believe he was having this conversation with Viktor Krum, the famous International Quidditch player. It was as though the eighteen-year-old Krum thought he, Harry, was an equal — a real rival —

“You haff never ... you haff not ...”

“No,” said Harry very firmly.

Krum looked slightly happier. He stared at Harry for a few seconds, then said, “You fly very vell. I vos votching at the first task.”

“Thanks,” said Harry, grinning broadly and suddenly feeling much taller himself. “I saw you at the Quidditch World Cup. The Wronski Feint, you really —”

But something moved behind Krum in the trees, and Harry, who had some experience of the sort of thing that lurked in the forest, instinctively grabbed Krum’s arm and pulled him around.

“Vot is it?”

Harry shook his head, staring at the place where he’d seen movement. He slipped his

じっと見た。そしてローブに手を滑り込ませ、杖をつかんだ。

大きな榎の木の除から、突然男が一人、ヨロヨロと現われた。

一瞬、ハリーにはだれだかわからなかった…

…そして、気づいた。クラウチ氏だ。

クラウチ氏は何日も旅をしてきたように見えた。ローブの膝が破れ、血が滲んでいる。顔は傷だらけで、無精髭が伸び、疲れきって灰色だ。

きっちりと分けてあった髪も、口髭も、ボサボサに伸び、汚れ放題だ。

しかし、その奇妙な格好も、クラウチ氏の行動の奇妙さに比べればなんでもない。

ブツブツ言いながら、身振り手振りで、クラウチ氏は自分にしか見えないだれかと話しているようだった。

ダーズリーたちと一緒に買物に行ったときに、一度見たことがある浮浪者を、ハリーはまざまざと思い出した。

その浮浪者も、空に向かって喚き散らしていた。

ペチュニアおばさんはダドリーの手をつかんで、道の反対側に引っ張っていき、浮浪者を避けようとした。

そのあと、バーノンおじさんは、自分なら物乞いや浮浪者みたいなやつらをどう始末するか、

家族全員に長々と説教したものだ。

「審査員の一人でヴぁないのか？」

クラムはクラウチ氏をじっと見た。

「あの人ヴぁ、こっちの魔法省の人だろう？」

ハリーは頷いた。一瞬迷ったが、ハリーはそれから、ゆっくりとクラウチ氏に近づいた。

クラウチ氏はハリーには目もくれず、近くの木に話し続けている。

「……それが終わったら、ウェーザビー、ダンブルドアにふくろう便を送って、試合に出席するゲームストラングの生徒の数を確認してくれ。カルカロフが、たったいま、十二人だと言ってきたところだが……」

「クラウチさん？」

ハリーは慎重に声をかけた。

「……それから、マダム マクシームにもふ

hand inside his robes, reaching for his wand.

Suddenly a man staggered out from behind a tall oak. For a moment, Harry didn't recognize him ... then he realized it was Mr. Crouch.

He looked as though he had been traveling for days. The knees of his robes were ripped and bloody, his face scratched; he was unshaven and gray with exhaustion. His neat hair and mustache were both in need of a wash and a trim. His strange appearance, however, was nothing to the way he was behaving. Muttering and gesticulating, Mr. Crouch appeared to be talking to someone that he alone could see. He reminded Harry vividly of an old tramp he had seen once when out shopping with the Dursleys. That man too had been conversing wildly with thin air; Aunt Petunia had seized Dudley's hand and pulled him across the road to avoid him; Uncle Vernon had then treated the family to a long rant about what he would like to do with beggars and vagrants.

“Vosn't he a judge?” said Krum, staring at Mr. Crouch. “Isn't he vith your Ministry?”

Harry nodded, hesitated for a moment, then walked slowly toward Mr. Crouch, who did not look at him, but continued to talk to a nearby tree.

“... and when you've done that, Weatherby, send an owl to Dumbledore confirming the number of Durmstrang students who will be attending the tournament, Karkaroff has just sent word there will be twelve. ...”

“Mr. Crouch?” said Harry cautiously.

“... and then send another owl to Madame

くろう便を送るのだ。  
カルカロフが一ダースという切りのいい数にしたと知ったら、マダムのほうも生徒の数を増やしたいと言うかもしれない  
……そうしてくれ、ウェーザビー、頼んだぞ。頼ん……」  
クラウチ氏の目が飛び出ていた。  
じっと木を見つめて立ったまま、声も出さず口だけモゴモゴ動かして木に話しかけている。  
それからヨロヨロと脇に逸れ、崩れ落ちるように膝をついた。  
「クラウチさん？」  
ハリーが大声で呼んだ。  
「大丈夫ですか？」  
クラウチ氏の目がグルグル回っている。ハリーは振り返ってクラムを見た。  
クラムもハリーについて木立に入り、驚いてクラウチ氏を見下ろしていた。  
「この人ヴぁ、いったいどうしたの？」  
「わからない」ハリーが眩いた。  
「君、だれかを連れてきてくれないか」  
「ダンブルドア！」  
クラウチ氏が喘いだ。手を伸ばし、ハリーのローブをぐっと握り、引き寄せた。  
しかし、その目はハリーの頭を通り越して、あらぬ方を見つめている。  
「私は……会わなければ……ダンブルドアに……」  
「いいですよ」  
ハリーが言った。  
「立てますか。クラウチさん。一緒に行きます」  
「私は……バカなことを……してしまった…」  
クラウチ氏が低い声で言った。完全に様子がおかしい。  
目は飛び出し、グルグル回り、涎が一筋、だらりと顎まで流れている。  
一言一言、言葉を発することさえ苦しそうだ。  
「どうしても……話す……ダンブルドアに…」  
「立ってください、クラウチさん」  
ハリーは大声ではっきりと言った。

Maxime, because she might want to up the number of students she's bringing, now Karkaroff's made it a round dozen ... do that, Weatherby, will you? Will you? Will ...”

Mr. Crouch's eyes were bulging. He stood staring at the tree, muttering soundlessly at it. Then he staggered sideways and fell to his knees.

“Mr. Crouch?” Harry said loudly. “Are you all right?”

Crouch's eyes were rolling in his head. Harry looked around at Krum, who had followed him into the trees, and was looking down at Crouch in alarm.

“Vot is wrong with him?”

“No idea,” Harry muttered. “Listen, you'd better go and get someone —”

“Dumbledore!” gasped Mr. Crouch. He reached out and seized a handful of Harry's robes, dragging him closer, though his eyes were staring over Harry's head. “I need ... see ... Dumbledore. ...”

“Okay,” said Harry, “if you get up, Mr. Crouch, we can go up to the —”

“I've done ... stupid ... thing ...” Mr. Crouch breathed. He looked utterly mad. His eyes were rolling and bulging, and a trickle of spittle was sliding down his chin. Every word he spoke seemed to cost him a terrible effort. “Must ... tell ... Dumbledore ...”

“Get up, Mr. Crouch,” said Harry loudly and clearly. “Get up, I'll take you to Dumbledore!”

Mr. Crouch's eyes rolled forward onto Harry.

「立つんです。ダンブルドアのところへお連れします！」

クラウチ氏の目がぐると回ってハリーを見た。

「だれだ……君は？」囁くような声だ。

「僕、この学校の生徒です」

ハリーは、助けを求めてクラムを振り返ったが、クラムは後ろに突っ立ったまま、ますます心配そうな顔をしているだけだった。

「君はまさか……彼の」

クラウチ氏は口をだらりと開け、囁くように言った。

「違います」

ハリーはクラウチ氏が何を言っているのか見当もつかなかったが、そう答えた。

「ダンブルドアの？」

「そうです」ハリーが答えた。

クラウチ氏はハリーをもっと引き寄せた。

ハリーはローブを握っているクラウチ氏の手を緩めようとしたが、できなかった。恐ろしい力だった。

「警告を……ダンブルドアに……」

「離してくれたら、ダンブルドアを連れてきます。」

クラウチさん、離してください。そしたら連れてきますから……」

「ありがとう、ウェーザビー。それが終わったら、紅茶を一杯もらおうか。」

妻と息子がまもなくやってくるのでね。今夜はファッジご夫妻とコンサートに行くのだ」クラウチ氏は再び木に向かって流暢に話しはじめた。ハリーがそこにいることなど全く気づいていないようだ。

ハリーはあんまり驚いたので、クラウチ氏が手を離したことに気づかなかった。

「そうなんだよ。息子は最近『O W L 試験』で十二科目もパスしてね。満足だよ。いや、ありがとう。いや、まったく鼻が高い。」

さてと、アンドラの魔法大臣のメモを持ってくるかな。返事を書く時間ぐらいあるだろう……」

「君はこの人と一緒にここにいてくれ！」

ハリーはクラムに言った。

“Who ... you?” he whispered.

“I’m a student at the school,” said Harry, looking around at Krum for some help, but Krum was hanging back, looking extremely nervous.

“You’re not ... *his*?” whispered Crouch, his mouth sagging.

“No,” said Harry, without the faintest idea what Crouch was talking about.

“Dumbledore’s?”

“That’s right,” said Harry.

Crouch was pulling him closer; Harry tried to loosen Crouch’s grip on his robes, but it was too powerful.

“Warn ... Dumbledore ...”

“I’ll get Dumbledore if you let go of me,” said Harry. “Just let go, Mr. Crouch, and I’ll get him. ...”

“Thank you, Weatherby, and when you have done that, I would like a cup of tea. My wife and son will be arriving shortly, we are attending a concert tonight with Mr. and Mrs. Fudge.”

Crouch was now talking fluently to a tree again, and seemed completely unaware that Harry was there, which surprised Harry so much he didn’t notice that Crouch had released him.

“Yes, my son has recently gained twelve O.W.L.s, most satisfactory, yes, thank you, yes, very proud indeed. Now, if you could bring me that memo from the Andorran Minister of Magic, I think I will have time to draft a response. ...”

「僕がダンブルドアを連れてくる。僕が行くほうが、早い。校長室がどこにあるかを知ってるから」

「この人、狂ってる」

木をパーシーだと思い込んでいるらしく、ベラベラ木に話しかけているクラウチ氏を見下ろして、クラムは胡散臭そうに言った。

「一緒にいるだけだから」

ハリーは立ち上がりかけた。するとその動きに刺激されてか、クラウチ氏がまた急変した。

ハリーの膝をつかみ、再び地べたに引きずり下ろしたのだ。

「私を……置いて……行かないで！」

囁くような声だ。また目が飛び出している。

「逃げてきた……警告しないと……言わないと……ダンブルドアに会う……私のせいだ……みんな私のせいだ……バーサ……死んだ……みんな私のせいだ……息子……私のせいだ……ダンブルドアに言う……ハリー ポッター……闇の帝王……より強くなった……ハリー ポッター……」

「ダンブルドアを連れてきます。行かせてください。クラウチさん！」

ハリーは夢中でクラムを振り返った。

「手伝って。お願いだ」

クラムは恐る恐る近寄り、クラウチ氏の脇にしゃがんだ。

「ここで見ていてくれればいいから」

ハリーはクラウチ氏を振り解きながら言った。

「ダンブルドアを連れて戻るよ」

「急いでくれよ」

クラムが呼びかける声を背に、ハリーは禁じられた森を飛び出し、暗い校庭を抜けて全速力で走った。

校庭にはもうだれもいない。バグマン、セドリック、フラーの姿もない。

ハリーは飛ぶように石段を上がり、櫛の木の正面扉を抜け、大理石の階段を上がって、二階へと疾走した。

五分後、ハリーは、三階のだれもいない廊下の中ほどに立つ、ガーゴイルの石像目がけて突進していた。

「レ、レモン キャンデー！」

“You stay here with him!” Harry said to Krum. “I’ll get Dumbledore, I’ll be quicker, I know where his office is —”

“He is mad,” said Krum doubtfully, staring down at Crouch, who was still gabbling to the tree, apparently convinced it was Percy.

“Just stay with him,” said Harry, starting to get up, but his movement seemed to trigger another abrupt change in Mr. Crouch, who seized him hard around the knees and pulled Harry back to the ground.

“Don’t ... leave ... me!” he whispered, his eyes bulging again. “I ... escaped ... must warn ... must tell ... see Dumbledore ... my fault ... all my fault ... Bertha ... dead ... all my fault ... my son ... my fault ... tell Dumbledore ... Harry Potter ... the Dark Lord ... stronger ... Harry Potter ...”

“I’ll get Dumbledore if you let me go, Mr. Crouch!” said Harry. He looked furiously around at Krum. “Help me, will you?”

Looking extremely apprehensive, Krum moved forward and squatted down next to Mr. Crouch.

“Just keep him here,” said Harry, pulling himself free of Mr. Crouch. “I’ll be back with Dumbledore.”

“Hurry, von’t you?” Krum called after him as Harry sprinted away from the forest and up through the dark grounds. They were deserted; Bagman, Cedric, and Fleur had disappeared. Harry tore up the stone steps, through the oak front doors, and off up the marble staircase, toward the second floor.

Five minutes later he was hurtling toward a stone gargoyle standing halfway along an



ハリーは息せき切って石像に叫んだ。  
これがダンブルドアの部屋に通じる隠れた階段への合言葉だった。いや、少なくとも二年前まではそうだった。  
しかし、どうやら、合言葉は変わったらしい。  
石のガーゴイルは命を吹き込まれてピョンと飛び退くはずだったが、  
じっと動かず、意地の悪い目でハリーを睨むばかりだった。  
「動け！」  
ハリーは像に向かって怒鳴った。  
「頼むよ！」  
しかし、ホグワーツでは、怒鳴られたからといって動くものは一つもない。  
どうせだめだと、ハリーにはわかっていた。  
ハリーは暗い廊下を端から端まで見た。  
もしかしたら、ダンブルドアは職員室かな？  
ハリーは階段に向かって全速力で駆け出した。  
「ポッター！」  
ハリーは急停止してあたりを見回した。  
スネイプが石のガーゴイルの裏の隠れ階段から姿を現わしたところだった。  
スネイプがハリーに戻れと合図する間に、背後の壁がスルスルと閉まった。  
「ここで何をしているのだ？ ポッター？」  
「ダンブルドア先生にお目にかかれないと！」  
ハリーは廊下を駆け戻り、スネイプの前で急停止した。  
「クラウチさんです……たったいま、現われたんです……禁じられた森にいます……クラウチさんの頼みで」  
「寝呆けたことを！」  
スネイプの暗い目がギラギラ光った。  
「何の話だ？」  
「クラウチさんです！」  
ハリーは叫んだ。  
「魔法省の！ あの人には病気か何かです。禁じられた森にいます。ダンブルドア先生に会いたがっています！  
教えてください。その合言葉を」  
「校長は忙しいのだ。ポッター」  
スネイプの薄い唇がめくれ上がって、不愉快

empty corridor.

“Sher — sherbet lemon!” he panted at it.

This was the password to the hidden staircase to Dumbledore’s office — or at least, it had been two years ago. The password had evidently changed, however, for the stone gargoyle did not spring to life and jump aside, but stood frozen, glaring at Harry malevolently.

“Move!” Harry shouted at it. “C’mon!”

But nothing at Hogwarts had ever moved just because he shouted at it; he knew it was no good. He looked up and down the dark corridor. Perhaps Dumbledore was in the staffroom? He started running as fast as he could toward the staircase —

“POTTER!”

Harry skidded to a halt and looked around. Snape had just emerged from the hidden staircase behind the stone gargoyle. The wall was sliding shut behind him even as he beckoned Harry back toward him.

“What are you doing here, Potter?”

“I need to see Professor Dumbledore!” said Harry, running back up the corridor and skidding to a standstill in front of Snape instead. “It’s Mr. Crouch ... he’s just turned up ... he’s in the forest ... he’s asking —”

“What is this rubbish?” said Snape, his black eyes glittering. “What are you talking about?”

“Mr. Crouch!” Harry shouted. “From the Ministry! He’s ill or something — he’s in the forest, he wants to see Dumbledore! Just give me the password up to —”

な笑いが浮かんだ。  
「ダンブルドア先生に伝えないといけないんです！」ハリーが大声で叫んだ。  
「聞こえなかったのか？ ポッター？」  
ハリーが必死になっているときに、ハリーのほしいものを拒むのは、  
スネイプにとってこの上ない楽しみなのだと、ハリーにはわかった。  
「スネイプ先生」  
ハリーは腹が立った。  
「クラウチさんは普通じゃありません。あの人は、あの人は正気じゃないんです。警告したいって、そう言ってるんです」  
スネイプの背後の石壁がスルスルと開いた。長い緑のローブを着て、少し物問いたげな表情で、ダンブルドアが立っていた。  
「何か問題があるのかね？」  
ダンブルドアがハリーとスネイプを見比べながら聞いた。  
「先生！」  
スネイプが口を開く前に、ハリーがスネイプの横に進み出た。  
「クラウチさんがいるんです……禁じられた森です。ダンブルドア先生に話したがついてます！」  
ハリーはダンブルドアが何か質問するだろうと身構えた。しかし、ダンブルドアはいっさい何も聞かなかった。  
ハリーはほっとした。  
「案内するのじゃ」  
ダンブルドアはすぐさまそう言うと、ハリーのあとから滑るように廊下を急いだ。  
あとに残されたスネイプが、ガーゴイルと並んで、ガーゴイルの二倍も醜い顔で立っていた。  
「クラウチ氏はなんと行ったのかね？ ハリー？」  
大理石の階段をすばやく下りながら、ダンブルドアが聞いた。  
「先生に警告したいと……酷いことをやってきたとも言いました……息子さんのことも…  
…  
それに、バーサ ジョーキンズのこと……それに……それにヴォルデモートのこと……  
ヴォルデモートが強力になってきているとか

“The headmaster is busy, Potter,” said Snape, his thin mouth curling into an unpleasant smile.

“I’ve got to tell Dumbledore!” Harry yelled.

“Didn’t you hear me, Potter?”

Harry could tell Snape was thoroughly enjoying himself, denying Harry the thing he wanted when he was so panicky.

“Look,” said Harry angrily, “Crouch isn’t right — he’s — he’s out of his mind — he says he wants to warn —”

The stone wall behind Snape slid open. Dumbledore was standing there, wearing long green robes and a mildly curious expression. “Is there a problem?” he said, looking between Harry and Snape.

“Professor!” Harry said, sidestepping Snape before Snape could speak, “Mr. Crouch is here — he’s down in the forest, he wants to speak to you!”

Harry expected Dumbledore to ask questions, but to his relief, Dumbledore did nothing of the sort.

“Lead the way,” he said promptly, and he swept off along the corridor behind Harry, leaving Snape standing next to the gargoyle and looking twice as ugly.

“What did Mr. Crouch say, Harry?” said Dumbledore as they walked swiftly down the marble staircase.

“Said he wants to warn you ... said he’s done something terrible ... he mentioned his son ... and Bertha Jorkins ... and — and Voldemort ... something about Voldemort getting stronger. ...”

……」

「なるほど」

ダンブルドアは足を速めた。二人は真っ暗闇の中へと急いだ。

「あの人の行動は普通じゃありません」

ハリーはダンブルドアと並んで急ぎながら言った。

「自分がどこにいるのかもわからない様子で、パーシー ウィーズリーがその場にいるかのように話しかけてみたかと思えば、また急に変わって、ダンブルドア先生に会わなくちゃって言うんです……ビクトール クラムと一緒に残してきました」

「残した？」

ダンブルドアの声が鋭くなり、一層大腿に歩きはじめた。ハリーは遅れないよう、小走りになった。

「だれかほかにはクラウチ氏を見たかの？」

「いいえ」

ハリーが答えた。

「僕、クラムと話をしていました。バグマンさんが僕たちに第三の課題について話をしたすぐあとで、僕たちだけが残って、それで、クラウチさんが森から出てきたのを見ました」

「どこじゃ？」

ボーバトンの馬車が暗闇から浮き出して見えてきたとき、ダンブルドアが聞いた。

「あっちです」

ハリーはダンブルドアの前に立ち、木立の中を案内した。クラウチ氏の声はもう聞こえなかったが、

ハリーはどこに行けばいいかわかっていた。ボーバトンの馬車からそう離れてはいなかった…どこかこのあたりだ……。

「ビクトール？」ハリーが大声で呼びかけた。

答えがない。

「ここにいたんです」

ハリーがダンブルドアに言った。

「絶対このあたりにいたんです……」

「ルーモス！ 光よ！」

ダンブルドアが杖に灯りを点し、上にかざした。

細い光が地面を照らし、架い木の幹を一本、

“Indeed,” said Dumbledore, and he quickened his pace as they hurried out into the pitch-darkness.

“He’s not acting normally,” Harry said, hurrying along beside Dumbledore. “He doesn’t seem to know where he is. He keeps talking like he thinks Percy Weasley’s there, and then he changes, and says he needs to see you. ... I left him with Viktor Krum.”

“You did?” said Dumbledore sharply, and he began to take longer strides still, so that Harry was running to keep up. “Do you know if anybody else saw Mr. Crouch?”

“No,” said Harry. “Krum and I were talking, Mr. Bagman had just finished telling us about the third task, we stayed behind, and then we saw Mr. Crouch coming out of the forest —”

“Where are they?” said Dumbledore as the Beauxbatons carriage emerged from the darkness.

“Over here,” said Harry, moving in front of Dumbledore, leading the way through the trees. He couldn’t hear Crouch’s voice anymore, but he knew where he was going; it hadn’t been much past the Beauxbatons carriage ... somewhere around here. ...

“Viktor?” Harry shouted.

No one answered.

“They were here,” Harry said to Dumbledore. “They were definitely somewhere around here. ...”

“*Lumos*,” Dumbledore said, lighting his wand and holding it up.

Its narrow beam traveled from black trunk to black trunk, illuminating the ground. And

また一本と照らし山した。そして、一本の足の上で光が止まった。

ハリーとダンブルドアが駆け寄った。クラムが地面に大の字に倒れている。意識がないらしい。

クラウチ氏の影も形もない。ダンブルドアはクラムの上にかがみ込み、片方の瞼をそっと開けた。

「『失神術』にかかっている」

ダンブルドアは静かに言った。

周りの木々を透かすように見回すダンブルドアの半月メガネが、杖灯りにキラリと光った。

「だれか呼んでみましょうか？」ハリーが言った。

「マダム ポンプリーを？」

「いや」ダンブルドアがすぐに答えた。

「ここにおるのじゃ」

ダンブルドアは杖を宙に上げ、ハグリッドの小屋を指した。

杖から何か銀色の物が飛び出し、半透明な鳥のゴーストのように、それは木々の間をすり抜け、飛び去った。

それからダンブルドアは再びクラムの上にかがみ込み、杖をクラムに向けて唱えた。

「エネルベート！<活きよ>」

クラムが目を開けた。ぼんやりしている。ダンブルドアを見ると、クラムは起き上がろうとした。

しかし、ダンブルドアはクラムの肩を押さえ、横にならせた。

「あいつがヴおくを襲った！」

クラムが頭を片手で押さえながら眩いた。

「あの狂った男がヴおくを襲った！ヴおくが、ポッターがどこへ行ったかと振り返ったら、あいつが、後ろからヴおくを襲った！」

「しばらくじっと横になっているがよい」ダンブルドアが言った。

雷のような足音が近づいてきた。ハグリッドがファンクを従え、息せき切ってやってきた。

石弓を背負っている。

「ダ、ダンブルドア先生様！」

ハグリッドは目を大きく見開いた。

「ハリー、ってえ、これは？」

then it fell upon a pair of feet.

Harry and Dumbledore hurried forward. Krum was sprawled on the forest floor. He seemed to be unconscious. There was no sign at all of Mr. Crouch. Dumbledore bent over Krum and gently lifted one of his eyelids.

“Stunned,” he said softly. His half-moon glasses glittered in the wandlight as he peered around at the surrounding trees.

“Should I go and get someone?” said Harry. “Madam Pomfrey?”

“No,” said Dumbledore swiftly. “Stay here.”

He raised his wand into the air and pointed it in the direction of Hagrid’s cabin. Harry saw something silvery dart out of it and streak away through the trees like a ghostly bird. Then Dumbledore bent over Krum again, pointed his wand at him, and muttered, “*Rennervate*.”

Krum opened his eyes. He looked dazed. When he saw Dumbledore, he tried to sit up, but Dumbledore put a hand on his shoulder and made him lie still.

“He attacked me!” Krum muttered, putting a hand up to his head. “The old madman attacked me! I was looking around to see where Potter had gone and he attacked from behind!”

“Lie still for a moment,” Dumbledore said.

The sound of thunderous footfalls reached them, and Hagrid came panting into sight with Fang at his heels. He was carrying his crossbow.

“Professor Dumbledore!” he said, his eyes widening. “Harry — what the — ?”

「ハグリッド、カルカロフ校長を呼んできてくれんか」

ダンブルドアが言った。

「カルカロフの生徒が襲われたのじゃ。それがすんだら、ご苦労じゃが、ムーディ先生に警告を」

「それには及ばん、ダンブルドア」

ゼイゼイという唸り声がした。

「ここにおる」

ムーディがステッキにすがり、杖灯りを点し、足を引きずってやってきた。

「この脚め」

ムーディが腹立たしげに言った。

「もっと早く来れたものを……何事だ？ スネイプが、クラウチがどうのとかと言っておったが」

「クラウチ？」ハグリッドがぼかんとした。

「カルカロフを早く、ハグリッド！」ダンブルドアの鋭い声が飛んだ。

「あ、へえ……わかりましただ。先生様…」  
そう言うなり、くると背を向け、ハグリッドは暗い木立の中に消えていった。ファンクが駆け足であとに従った。

「バーティ クラウチがどこに行ったのか、わからんのじゃが」

ダンブルドアがムーディに話しかけた。

「しかし、なんとしても探し出すことが大事じゃ」

「承知した」

ムーディは唸るようにそう言うと、杖を構え直し、足を引きずりながら禁じられた森へと去った。

それからしばらく、ダンブルドアもハリーも無言だった。

やがて、紛れもなく、ハグリッドとファンクの戻ってくる音がした。

カルカロフがそのあとから急いでやってきた。

滑らかなシルバーの毛皮を羽織り、青ざめて、動揺しているように見えた。

「いったいこれは？」

クラムが地面に横たわり、ダンブルドアとハリーがそばにいるのを見て、カルカロフが叫んだ。

「これは何事だ？」

“Hagrid, I need you to fetch Professor Karkaroff,” said Dumbledore. “His student has been attacked. When you’ve done that, kindly alert Professor Moody —”

“No need, Dumbledore,” said a wheezy growl. “I’m here.”

Moody was limping toward them, leaning on his staff, his wand lit.

“Damn leg,” he said furiously. “Would’ve been here quicker ... what’s happened? Snape said something about Crouch —”

“Crouch?” said Hagrid blankly.

“Karkaroff, please, Hagrid!” said Dumbledore sharply.

“Oh yeah ... right y’are, Professor ...” said Hagrid, and he turned and disappeared into the dark trees, Fang trotting after him.

“I don’t know where Barty Crouch is,” Dumbledore told Moody, “but it is essential that we find him.”

“I’m onto it,” growled Moody, and he pulled out his wand and limped off into the forest.

Neither Dumbledore nor Harry spoke again until they heard the unmistakable sounds of Hagrid and Fang returning. Karkaroff was hurrying along behind them. He was wearing his sleek silver furs, and he looked pale and agitated.

“What is this?” he cried when he saw Krum on the ground and Dumbledore and Harry beside him. “What’s going on?”

“I vos attacked!” said Krum, sitting up now and rubbing his head. “Mr. Crouch or votever

「ヴおく、襲われました！」  
クラムが今度は身を起こし、頭を擦った。  
「クラウチ氏とかなんとかいう名前の」  
「クラウチが君を襲った？ クラウチが襲った？ 対校試合の審査員が？」  
「イゴール」  
ダンブルドアが口を開いた。しかしカルカロフは身構え、激怒した様子で、毛皮をギュッと体に巻きつけた。  
「裏切りだ！」  
ダンブルドアを指差し、カルカロフが喚いた。  
「罠だ！ 君と魔法省とで、わたしをここに誘き寄せるために、偽の口実を仕組んだな、ダンブルドア！ はじめから平等な試合ではないのだ！ 最初は、年齢制限以下なのに、ポッターを試合に潜り込ませた！ 今度は魔法省の君の仲間の一人が、わたしの代表選手を動けなくしようとした！ 何もかも裏取引と腐敗の臭いがするぞ、ダンブルドア。魔法使いの国際連携を深めるの、旧交を温めるの、昔の対立を水に流すのと、口先ばかりだ。おまえなんか、こうしてやる！」  
カルカロフはダンブルドアの足下にペッと唾を吐いた。  
そのとたん、ハグリッドがあっという間にカルカロフの毛皮の胸倉をつかみ、宙吊りにしてそばの木に叩きつけた。  
「謝れ！」ハグリッドが唸った。  
ハグリッドの巨大なこぶしを喉元に突きつけられ、カルカロフは息が詰まり、両足は何に浮いてブラブラしていた。  
「ハグリッド、やめるのじゃ！」  
ダンブルドアが叫んだ。目がピカリと光った。  
ハグリッドはカルカロフを木に押しつけていた手を離した。  
カルカロフはズルズル木の幹に沿ってずり落ち、ぶざまに丸まって木の根元にどさりと落ちた。  
小枝や木の葉がバラバラとカルカロフの頭上に降りかかった。  
「ご苦労じゃが、ハグリッド、ハリーを城まで送ってやってくれ」  
ダンブルドアが鋭い口調で言った。

his name —”

“Crouch attacked you? *Crouch* attacked you? The Triwizard judge?”

“Igor,” Dumbledore began, but Karkaroff had drawn himself up, clutching his furs around him, looking livid.

“Treachery!” he bellowed, pointing at Dumbledore. “It is a plot! You and your Ministry of Magic have lured me here under false pretenses, Dumbledore! This is not an equal competition! First you sneak Potter into the tournament, though he is underage! Now one of your Ministry friends attempts to put *my* champion out of action! I smell double-dealing and corruption in this whole affair, and you, Dumbledore, you, with your talk of closer international wizarding links, of rebuilding old ties, of forgetting old differences — here’s what I think of *you*!”

Karkaroff spat onto the ground at Dumbledore’s feet. In one swift movement, Hagrid seized the front of Karkaroff’s furs, lifted him into the air, and slammed him against a nearby tree.

“Apologize!” Hagrid snarled as Karkaroff gasped for breath, Hagrid’s massive fist at his throat, his feet dangling in midair.

“Hagrid, *no*!” Dumbledore shouted, his eyes flashing.

Hagrid removed the hand pinning Karkaroff to the tree, and Karkaroff slid all the way down the trunk and slumped in a huddle at its roots; a few twigs and leaves showered down upon his head.

“Kindly escort Harry back up to the castle,

ハグリッドは息を荒げ、カルカロフを恐ろしい顔で睨みつけた。

「俺は、ここにいたほうがいいんじゃないかな？ 校長先生様……」

「ハリーを学校に連れていくのじゃ、ハグリッド」

ダンブルドアが、きっぱりと繰り返した。

「まっすぐにグリフィンボール塔へ連れていくのじゃ。そして、ハリー、動くでないぞ。何かしたくとも、ふくろう便を送りたくとも、明日の朝まで待つのは。わかったかな？」

「あの、はい」

ハリーはダンブルドアをじっと見た。

たったいま、ビッグウィジョンをシリウスのところに送って、何が起こったかを知らせようと思っていたのに、

ダンブルドアはどうしてそれがわかったんだろう？

「ファングを残していきますだ。校長先生様」

ハグリッドがカルカロフを脅すように呪いつけながら言った。

カルカロフは毛皮と木の根とに縛れて、まだ木の根元に伸びていた。

「ファング、ステイ。ハリー、行こう」

二人は黙ったまま、ボーバトンの馬車を通り過ぎ、城に向かって歩いた。

「あいつ、よくも」

急ぎ足で湖を通り過ぎながら、ハグリッドが唸った。

「ダンブルドアを責めるなんて、よくも。そんなことをダンブルドアがしたみてえに。ダンブルドアがおまえさんを、はじめから試合に出したかったみてえに。心配なさってるんだ！

ここんとこ、ずっとだ。ダンブルドアがこんなに心配なさるのをいままでに見たことがねえ。

それにおまえもおまえだ！」

ハグリッドが急にハリーに怒りを向けた。ハリーはびっくりしてハグリッドを見た。

「クラムみてえな野郎と、ほっつき歩いて、何しとったんだ？ やつはダームストラングだぞ、ハリー！

Hagrid,” said Dumbledore sharply.

Breathing heavily, Hagrid gave Karkaroff a glowering look.

“Maybe I’d better stay here, Headmaster. …”

“You will take Harry back to school, Hagrid,” Dumbledore repeated firmly. “Take him right up to Gryffindor Tower. And Harry — I want you to stay there. Anything you might want to do — any owls you might want to send — they can wait until morning, do you understand me?”

“Er — yes,” said Harry, staring at him. How had Dumbledore known that, at that very moment, he had been thinking about sending Pigwidgeon straight to Sirius, to tell him what had happened?

“I’ll leave Fang with yeh, Headmaster,” Hagrid said, staring menacingly at Karkaroff, who was still sprawled at the foot of the tree, tangled in furs and tree roots. “Stay, Fang. C’mon, Harry.”

They marched in silence past the Beauxbatons carriage and up toward the castle.

“How dare he,” Hagrid growled as they strode past the lake. “How dare he accuse Dumbledore. Like Dumbledore’d do anythin’ like that. Like Dumbledore wanted *you* in the tournament in the firs’ place. Worried! I dunno when I seen Dumbledore more worried than he’s bin lately. An’ you!” Hagrid suddenly said angrily to Harry, who looked up at him, taken aback. “What were yeh doin’, wanderin’ off with ruddy Krum? He’s from Durmstrang, Harry! Coulda jinxed yeh right there, couldn’ he? Hasn’ Moody taught yeh nothin’? ’Magine

あそこでおまえさんに呪いをかけることもできただろうが。え？  
ムーディから何を習っちゃった？ ほういほうい進んで、やつに誘き出されるたあ」  
「クラムはそんな人じゃない！」  
玄関ホールの石段を上りながら、ハリーが言った。  
「僕に呪いをかけようとなんかしなかった。ただ、ハーマイオニーのことを話したかっただけなんだ」  
「ハーマイオニーとも少し話をせにゃならんな」  
石段をドシンドシン踏みしめながら、ハグリッドが暗い顔をした。  
「よそ者とはなるべくかかわらんほうがええ。そのほうが身のためだ。だれも信用できん」  
「ハグリッドだって、マダム マクシームと仲よくやってたじゃない」  
ハリーはちょっと癪に障った。  
「あの女の話は、もうせんでくれ」  
ハグリッドは一瞬恐い顔をした。  
「もう腹は読めとる！ 俺に取り入ろうとしとる。第三の課題がなんなのか聞きだそうとしとる。へん！ あいつら、だれも信用できん！」  
ハグリッドの機嫌が最悪だったので、「太った婦人」の前でおやすみを言ったとき、ハリーはとてもほっとした。  
肖像画の穴を這い登って談話室に入ると、ハリーはまっすぐ、ロンとハーマイオニーのいる部屋の隅に急いだ。  
今夜の出来事を二人に話さなければ。

lettin' him lure yeh off on yer own —”

“Krum's all right!” said Harry as they climbed the steps into the entrance hall. “He wasn't trying to jinx me, he just wanted to talk about Hermione —”

“I'll be havin' a few words with her, an' all,” said Hagrid grimly, stomping up the stairs. “The less you lot 'ave ter do with these foreigners, the happier yeh'll be. Yeh can' trust any of 'em.”

“You were getting on all right with Madame Maxime,” Harry said, annoyed.

“Don' you talk ter me abou' her!” said Hagrid, and he looked quite frightening for a moment. “I've got her number now! Tryin' ter get back in me good books, tryin' ter get me ter tell her what's comin' in the third task. Ha! You can' trust any of 'em!”

Hagrid was in such a bad mood, Harry was quite glad to say good-bye to him in front of the Fat Lady. He clambered through the portrait hole into the common room and hurried straight for the corner where Ron and Hermione were sitting, to tell them what had happened.